Porównanie tłumaczeń Daniela 1:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I w każdej sprawie (wymagającej) mądrości i zrozumienia, o którą dopytał ich król, stwierdzał, że są o dziesięć rąk* ponad wszystkimi wróżbitami** i czarownikami,*** którzy byli w całym jego królestwie.[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I za każdym razem, gdy król zwracał się do nich ze sprawą wymagającą mądrego i rozważnego podejścia, stwierdzał, że dziesięciokrotnie przewyższają wszystkich wróżbitów i czarowników, których ma w swoim królestwie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	We wszystkich sprawach mądrości i rozumu, o które pytał ich król, stwierdzał, że są dziesięciokrotnie bieglejsi od wszystkich magów i astrologów, którzy *byli* w całym jego królestwie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A w każdem słowie mądrości i rozumu, o które się ich król pytał, znalazł ich dziesięć kroć bieglejszych nad wszystkich mędrców i praktykarzy, którzy byli we wszystkiem królewstwie jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wszelkie słowo w mądrości i w rozumie, którego pytał się król u nich, nalazł w nich dziesięciorako nad wszytkie wieszczki i czarnoksiężniki, którzy byli we wszytkim królestwie jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	We wszystkich wymagających mądrości i roztropności sprawach, jakie przedkładał im król, okazywali się dziesięciokrotnie lepsi niż wszyscy tłumaczący sny i wróżbici w całym jego królestwie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W każdej zaś sprawie, która wymagała mądrości i rozumienia, o którą pytał ich król, stwierdzał, że przewyższają dziesięciokrotnie wszystkich wróżbitów i magów, którzy byli w całym jego królestwie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król radził się ich we wszystkich sprawach, wymagających roztropności i wiedzy. Uznawał ich za dziesięciokrotnie lepszych niż wszyscy wróżbici, tłumaczący sny w całym jego królestwie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król zasięgał ich rady we wszystkich sprawach wymagających rozwagi i mądrości. Widział, że mądrością dziesięciokrotnie przewyższają oni wszystkich wróżbitów i magów w całym jego królestwie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W każdej sprawie [wymagającej] mądrości i rozumu, w której król ich się radził, widział, że oni są dziesięciokrotnie bieglejsi od wszystkich magów i czarodziejów, którzy byli w całym jego królestwie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І в усякому слові мудрости і вміння, які випитав в них цар, знайшов їх вдесятеро більшими від всіх заклиначів

---

1) są o dziesięć rąk ponad, עַל יָדוֹת עֶשֶׂר , idiom: przewyższają dziesięciokrotnie; pod. G: dziesięciokrotnie mądrzejszych, σοφωτέρους δεκαπλασίως, i Th: δεκαπλασίονας παρὰ πάντας.

2) wróżbita, חַרְטֹם (chartom), rytownik, pisarz; w sensie pochodnym: osoba posiadająca wiedzę okultystyczną, astrolog, czarownik.

3) czarownik, אַשָּׁף (’aszszaf), czarnoksiężnik, czarodziej.

		Рафаїла Турконяка	і ворожбитів, що були в усім його царстві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I w każdej sprawie wymagającej mądrości oraz rozumu, o którą król ich pytał, odkrywał, że są dziesięciokrotnie bieglejsi od wszystkich mędrców i wróżbitów, którzy byli w całym jego królestwie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w każdej sprawie wymagającej mądrości i zrozumienia, o którą król ich wypytywał, stwierdzał, że dziesięciokrotnie przewyższają wszystkich kapłanów zajmujących się magią, jak również zaklinaczy, którzy byli w całym jego królestwie.